

Diez textos, diez escrituras

Edgardo Civallero

© Edgardo Civallero, 2018.

Distribuido como *pre-print* bajo licencia Creative Commons by-nc-nd 4.0

"Bibliotecario". <http://biblio-tecario.blogspot.com.es/>

01. Glagolítico

Codex Marianus

La escritura glagolítica (*glagolitsa*) es el alfabeto eslavo más antiguo que se conoce. Se cree que fue creado por San Cirilo, un monje de Tesalónica, en el siglo IX. Él y su hermano Metodio fueron enviados por el emperador bizantino Miguel III en el 863 a la Gran Moravia a evangelizar a los pueblos eslavos occidentales. Los hermanos decidieron traducir algunos textos litúrgicos al antiguo eslavo, comprendido por las distintas sociedades que habitaban la región, pero como ni el alfabeto latino ni el griego eran adecuados para graficar los sonidos de ese lenguaje, crearon uno *ad hoc*.

Las formas de las letras del nuevo alfabeto se basaron en las del griego y en elementos tomados de otros sistemas de escritura conocidos por Cirilo, como el hebreo, el copto, el armenio o el samaritano.

El glagolítico fue usado entre el 863 y el 885 en la Gran Academia Morava, fundada por los dos hermanos misioneros, para producir documentos religiosos y gubernamentales. Tras la muerte de los monjes, el alfabeto dejó de utilizarse en Moravia, al ser prohibido en el 886 por el obispo franco de Nitra, Wiching. Sin embargo, los discípulos de Cirilo y Metodio lo propagaron al este, al Imperio Búlgaro, y luego al sur, a Dalmacia y otros territorios croatas. También fue llevado a Bohemia (en donde fue empleado entre los siglos X y XI) y al reino de Kiev (Rus').

En Bulgaria, el glagolítico fue pronto desplazado por el alfabeto cirílico, una invención de un discípulo de Metodio, Naum. En Croacia, sin embargo, fue utilizado por los clérigos para escribir el eslavónico eclesiástico hasta bien entrado el siglo XIX, aunque el alfabeto latino terminaría por invisibilizarlo.

Uno de los manuscritos más importantes producidos en glagolítico es el *Codex Marianus* (Códice Mariano), un evangelario de inicios del siglo XI en eslavónico eclesiástico. Junto con el *Codex Zographensis*, incluye uno de los testimonios más antiguos de la lengua, y es uno de los dos evangelarios del canon eclesiástico eslavónico.

El documento, de 172 folios, fue descubierto por el eslavista ruso Viktor Ivanovič Grigorovič durante un viaje por los Balcanes en 1844-5, en una ermita del Monasterio de la Santa Madre de Dios (Theotokos) en el Monte Athos (Grecia). Grigorovič se lo llevó a Kazán (Rusia); tras su muerte, el manuscrito pasó a la Biblioteca Estatal Rusa en Moscú, en donde aún se conserva. Fue publicado por primera vez por el eslavista croata Vatroslav Jagić en Berlín, en 1883.

02. Alfabeto rúnico medieval

Codex Runicus

Las *runas* fueron las letras de varios alfabetos empleados a lo largo de la historia de Escandinavia para escribir las distintas lenguas habladas en esa región del norte de Europa.

El más antiguo alfabeto rúnico conocido hasta el momento, el *futhark*, fue empleado entre los siglos II y VIII. Incluyó 24 *runas* con las que se escribió el idioma protonórdico. Una versión extendida, el *futhorc*, cuyo número de *runas* variaba entre 29 y 33, fue usada entre los siglos V y XI por los anglosajones en las islas Británicas, adonde fue introducida por los *vikings*.

El *nuevo futhark* fue una variedad resumida —16 *runas*— del antiguo *futhark*. La reducción en el número de letras fue el resultado de la propia evolución del protonórdico, que dio paso al nórdico antiguo. Fue empleado en Escandinavia y en los alejados asentamientos *vikings* entre los siglos IX y XI. Durante la Edad Media —siglos XII al XV— el *nuevo futhark* recuperó algunas de las viejas *runas* abandonadas, con el objeto de reflejar con mayor precisión la lengua hablada.

Uno de los manuscritos supervivientes escritos precisamente en esa forma medieval del *futhark* es el *Codex Runicus* (Códice Rúnico), 202 páginas producidas hacia el 1300 que recogen la ley provincial nórdica más antigua conservada: la *Skånske lov* o Ley de

Scania (hoy Skåneland, una región danesa). El documento también incluye la ley eclesiástica de Scania, una crónica de los primeros monarcas daneses, y una descripción de la frontera dano-sueca. En la hoja final hay unos versos con un tetragrama: la primera notación musical escrita en Escandinavia.

El *Codex Runicus* uno de los pocos textos rúnicos inscritos en pergamino. En la actualidad se conserva en el Instituto Arnamagnæan de la Universidad de Copenhague, en Dinamarca.

03. Ge'ez

Kebra Nagast

La escritura *ge'ez* o etiópica es una abugida (o alfasilabario, una forma intermedia entre un alfabeto y un silabario) utilizada aún hoy para graficar varias lenguas de Etiopía y Eritrea, en el llamado "cuerno de África".

Probablemente deriva del alfabeto árabe meridional, un proceso que se cree se habría iniciado hacia el siglo VI a. C. Para el primer siglo de nuestra era el *ge'ez* ya tenía una estructura completa, y hacia el siglo IV se lo vocalizó, es decir, dejó de ser un alfabeto puro —como lo era su predecesor— y comenzó a presentar formas silábicas. La tradición atribuye el agregado de las vocales a un equipo de sabios de la ciudad de Aksum liderados por Frumentius, el misionero y obispo etíope que convirtió al cristianismo al célebre Ezana, rey de Aksum.

En principio fue usada sobre todo para escribir el *ge'ez*, la lengua litúrgica de las Iglesias Ortodoxas Etíope y Eritrea. De hecho, de acuerdo a las creencias de esas confesiones, la escritura *ge'ez* fue revelada por Dios a Henos (Enos o Enosh) "como un instrumento para codificar las leyes" (curiosamente, hoy es sagrado para el movimiento rastafari). En la actualidad, el *ge'ez* cuenta con 26 consonantes a las cuales se les agregan diacríticos vocálicos, y ha sido adaptado para la escritura de lenguas como el amhárico, el tigrinya y el tigré.

Probablemente uno de los manuscritos más importantes escritos en *ge'ez* es el *Kebra Nagast* (*Kebrä nägäšt*, "La Gloria de los Reyes"), un relato del siglo XIV en lengua *ge'ez*. Dividido en 117 capítulos, es una amalgama de textos pertenecientes a distintos ciclos míticos, que establecen la genealogía de la dinastía salomónica, iniciada cuando la reina de Saba (la reina Makeda de Etiopía) conoció al rey Salomón. Narra como el Arca de la Alianza fue trasladada a Etiopía durante el reinado del hijo de Makeda y Salomón, Menelik I, y como los etíopes se convirtieron, de paganos adoradores del sol y la luna, al cristianismo.

Hay distintas teorías sobre su origen y evolución. Generalmente se cree que fue escrito en copto, luego traducido al árabe hacia 1225 y finalmente al *ge'ez* entre 1314 y 1322. Noticias tempranas de este libro llegaron a Occidente de la mano de exploradores y misioneros portugueses. Pero no sería hasta el siglo XIX cuando una copia manuscrita arribara a Europa, gracias al explorador británico James Bruce, quien incluyó una descripción de sus contenidos en la tercera edición de sus *Travels to Discover the Source of the Nile* ("Viajes para descubrir las fuentes del Nilo", 1813).

04. Sogdiano

Las *Cartas Antiguas*

La escritura sogdiana fue una de las tres utilizadas para escribir la lengua homónima, un idioma de la familia iraní hablado en la antigua Sogdia, hoy parte de Tayikistán y Uzbekistán, en Asia Central. La escritura deriva del alfabeto siríaco, a su vez descendiente del arameo, y se utilizó desde Irán a China entre los siglos I y XII.

Los sogdianos fueron un pueblo de origen iraní que, entre los siglos IV y IX, jugó un papel importante en el desarrollo de las actividades comerciales a lo largo de la Ruta de la Seda. Su lengua fue muy usada para la comunicación en mercados y caravanas.

La escritura era un abjad o alfabeto consonántico con tendencias alfabéticas, que contaba con 17 consonantes y se escribía de derecha a izquierda. Tuvo tres variedades: una temprana, no cursiva; una caligráfica, usada para las escrituras budistas sogdianas; y la cursiva uigur. El sogdiano se conoce gracias a textos religiosos budistas, maniqueos y cristianos, y a algunos volúmenes legales, cartas y monedas.

Las primeras formas del sogdiano quedaron documentadas en las llamadas *Cartas Antiguas*: un grupo de misivas casi completas halladas en 1907 por el arqueólogo británico Aurel Stein en una de las torres de vigilancia de la Puerta de Jade, un paso fronterizo entre montañas ubicado a 90 km al oeste de la famosa ciudad china de Dunhuang. Las *Cartas* datan del 313 y están escritas en la variante temprana del

sogdiano. Al menos dos de ellas (#1 y #3) pertenecen a una dama en apuros, abandonada por su marido en Dunhuang, y otras dos (#2 y #6) son textos comerciales. En la actualidad se conservan en la Biblioteca Británica.

05. Balinés

Arjunawiwāha

La escritura balinesa (*aksara bali, hanacaraka*) es un silabario usado en la isla de Bali, actual Indonesia, para escribir el idioma balinés, el javanés antiguo y el sánscrito. Es una de las muchas formas derivadas de la escritura *brahmi* de la antigua India; por ende, mantiene muchas similitudes con otras escrituras del sudeste asiático y, junto con el alfasilabario javanés, es considerada una de las más elaboradas y ornamentadas de la región.

Cuenta con 47 letras, que llevan signos diacríticos vocálicos incorporados. La lengua balinesa puede escribirse con 18 consonantes y 9 vocales; sin embargo, el javanés antiguo y el sánscrito precisan del silabario completo. Actualmente ha sido sustituida por el alfabeto latino, aunque mantiene un uso ceremonial, siendo utilizada para copiar los célebres *lontar* o manuscritos de hoja de palma, que contienen textos religiosos del hinduismo.

Los manuscritos de palma fueron muy populares en el subcontinente indio y el sudeste asiático, y se elaboraron hasta tiempos recientes con hojas tratadas de la palma de Palmira (género *Borassus*) y del talipot (género *Corypha*).

Uno de los más tempranos manuscritos —de palma— producidos en javanés y balinés fue el *Arjunawiwāha*, el primer *kakawin* (largo poema narrativo) aparecido en el

periodo javanés oriental de la Era clásica javanesa, en el siglo XI. Fue compuesto por Mpu Kanwa durante el reinado del rajá Airlangga, del Reino javanés de Kahuripan, entre 1019 y 1042. El *kakawin* recoge los pensamientos del mítico arquero Arjuna durante una práctica de meditación en el monte Meru. El texto todavía se recita en Bali, en el marco de algunas ceremonias tradicionales.

06. Evēla akuru

Isdū Lōmāfānu

La *dīvī grantha*, *divehi akuru* o *evēla akuru* (literalmente, "letras antiguas") es una forma antigua de graficar el idioma divehi, nativo de las islas Maldivas, en el océano Índico. Solía escribirse de izquierda a derecha, y tuvo sus raíces en la escritura *grantha*, usada durante las dinastías Pallava y Cola en el sur de la India.

Hoy en día el divehi se grafica mediante la escritura *thaana* (*taana*, *tāna*), una mezcla de abugida y alfabeto derivada del árabe. Como este último, la *thaana* se escribe de derecha a izquierda, e incorpora signos diacríticos que permiten marcar las vocales.

Las "letras antiguas" de la *evēla akuru* pueden leerse en las *lōmāfānu* de los siglos XII y XIII y en inscripciones grabadas sobre algunas *hirigā* (piedras coralinias) del periodo budista de las Maldivas (antes del siglo XII).

Las *lōmāfānu* ("gran hoja de cobre") son textos maldivos similares, en disposición y estructura, a los manuscritos de hojas de palma del sudeste asiático, pero elaborados, como su nombre sugiere, con tiras de cobre. Se conocen ocho supervivientes; una de las más antiguas es la *Isdū Lōmāfānu*, escrita en 1194 en *evēla akuru* durante el reinado del sultán Siri Fennaadheettha Mahaa Radun (Dhinei Kalaminja). En ella se relata la fundación de mezquitas en Isdū, una de las islas habitadas del atolón Haddhunmathi, y se señala que los monjes budistas de ese atolón fueron llevados a

Malé para ser decapitados y que, por orden del rey, hubo una conversión forzosa y masiva del budismo al islamismo.

07. Lao

Nang Olaphim

La escritura lao es utilizada para escribir la lengua homónima, empleada en Laos, y otros idiomas minoritarios de aquel sector del sudeste asiático. Se trata de una adaptación, realizada en el valle del río Mekong, de la escritura *khmer* de Angkor, derivada a su vez de la escritura *grantha* y esta, del antiguo sistema *brahmi* de la India.

Tradicionalmente, la escritura lao (que mantiene muchas similitudes con la escritura tai) se utilizó para la literatura secular. Para la religiosa —manuscritos de hojas de palma escritos en antigua lengua lao— se usaba la escritura *tai tham* o *lanna*.

Un manuscrito laosiano escrito en lao y recogido en la *Digital Library of Lao Manuscripts* es la historia de Nang Olaphim: una adaptación literaria del *jātaka* no canónico conocido como *Pacittakumman*, hallado en la ciudad laosiana de Luang Prabang

Los *jātakas* (en sánscrito, "historias de nacimiento") componen un voluminoso corpus literario de la India, que recoge las distintas encarnaciones del Buda Gautama. El término también puede referirse a un comentario tradicional sobre esos textos, que en el budismo teravada forma parte del canon *Pāli* (*Tipitaka*), incluido en el *Khuddaka Nikāya* (colección menor), una de las 5 *nikāyas* del *Sutta Pitaka* (a su vez, una de las tres "cestas" del canon).

08. Baybayin

Doctrina Christiana

La *baybayin* (en tagalog; *badlit* en visayo, *kurditan* en ilocano) es una antigua escritura de las Filipinas, derivada del sistema *brahmi* de la India (aunque su origen aún está en discusión), y descrita en el siglo XVI en las tempranas crónicas de los conquistadores españoles. Estos señalaron que los filipinos hacían un uso intensivo de ella, y que se la utilizaba para todo tipo de documentos.

Esta abugida o alfasilabario fue suplantada por el alfabeto latino, aunque fue empleada en la elaboración de varios de los primeros libros publicados en el archipiélago durante el periodo de dominación hispana.

Una de las colecciones más amplias de manuscritos en *baibayin* se encuentra en los archivos y la biblioteca de la Universidad de Santo Tomás (UST), en Manila. Entre ellos hay documentos preparados por los misioneros católicos españoles para la evangelización de las islas, y para cuya redacción e impresión se utilizó el silabario. Como la *Doctrina Christiana*, el primer libro producido en Filipinas, editado por los dominicos en 1593.

Otros volúmenes similares son el *Arte en la Lengua Española y Tagala* (1593), el *Arte y Reglas de la Lengua Tagala* (por el dominico Blancas de San José, 1610) y el *Libro a naisuratan Amin ti Bagas ti Doctrina Christiana* (1621).

09. Lontara

Sureq Galigo

La *lontara* es una escritura derivada de la *kawi*, y esta, a su vez, de la *brahmi* de la antigua India. Fue usada tradicionalmente para graficar las lenguas bugi, makasar y mandar de la isla de Sulawesi, en la actual Indonesia. Se la conoce también como escritura *bugi*, porque la mayoría de los documentos que la emplean están en ese idioma. Se la usaba para literatura histórica y genealógica, contratos, leyes, tratados, mapas y diarios.

Localmente llamada *urupu sulapa eppa* ("letras de cuatro esquinas", en referencia tanto a su forma como a los cuatro elementos que componen el universo bugi-makasar), esta abugida de 23 consonantes recibió el nombre de *lontara* por su uso en los *lontar* o manuscritos de palma. Durante el periodo de colonización holandesa fue reemplazada por el alfabeto latino, pero se la continúa usando en contextos ceremoniales: por ejemplo, en ceremonias matrimoniales.

El *Sureq Galigo* o *La Galigo* es un poema épico de los Bugi del sur de Sulawesi que recoge un mito de creación. El manuscrito más antiguo conservado en la actualidad data del siglo XVIII; los anteriores fueron destruidos por los insectos y la humedad. No existen versiones completas, pero las partes preservadas ascienden a unas 6.000 páginas o 300.000 líneas, lo que convierte a *La Galigo* en una de las expresiones literarias más largas de la historia humana. El original en lengua bugi —un idioma en

proceso de desaparición— es entendido por un centenar escaso de personas, y solo existen traducciones parciales al indonesio.

El manuscrito más valioso de *La Galigo* se conserva en la biblioteca de la Universidad de Leiden, en los Países Bajos. Compuesto por 12 volúmenes, fue escrito en Makasar hacia 1847 por Colliq Pujié, la reina madre de Tanete, un pequeño reino de Sulawesi. Ha sido digitalizado, y hoy es parte de la memoria del Mundo de la UNESCO.

10. Mixteca

Códice Yuta Tnoho

La escritura mixteca fue un sistema logográfico-pictográfico usado por lo menos desde el siglo XIII por el pueblo Mixteca, una sociedad prehispánica que habitó en la región hoy conocida precisamente como "Mixteca", en los actuales estados mexicanos de Guerrero, Oaxaca y Puebla. El sistema gráfico fue empleado por las élites de ese grupo indígena para elaborar registros históricos y calendáricos, y desapareció, como otros en la región, tras la llegada de los conquistadores europeos.

El manuscrito mixteca más extenso que se conserva es el *Códice Yuta Tnoho*, también conocido *Codex Vindobonensis Mexicanus I* (*Codex Vindobonensis C*, *Codex Mexicanus I*). Se trata de un típico códice mesoamericano: una tira de cuero de venado tratada con estuco, de 13,5 m de largo, plegada en acordeón para formar 52 hojas de 26,5 x 22 cm. Esas hojas están pintadas por ambas caras con signos y figuras, y en 10 secciones explican, por un lado, la genealogía mítica de los dioses y las leyendas de creación, y por el otro, proveen una lista de sacerdotes y regentes mixtecas (especialmente Ocho Venado-Garra de Jaguar). Se cree que data del siglo XIV y que habría sido elaborado en la Mixteca Alta (estado de Oaxaca).

Si bien no existen evidencias históricas o documentales sólidas, se piensa que fue descubierto en Veracruz y enviado a Sevilla en 1519, junto al códice Zouche-Nuttall, como regalo al emperador Carlos V. Desde allí es difícil trazar su recorrido, aunque

pasó al menos por Portugal, Roma, Weimar y Viena. Su nombre cambió unas 18 veces, tantas como de dueños. En la actualidad se encuentra en la Biblioteca Nacional de Austria, en Viena (o Vindobona, en latín, de ahí su denominación).

Imágenes

01 - Glagolítico

Folio 36R del Codex Marianus. Tomada de: *Wikimedia*. [En línea].
https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/0/00/Codex_Marianus%2C_fol_36r.jpg

02 - Alfabeto rúnico medieval

Folio del Codex Runicus. Tomada de: *Wikimedia*. [En línea].
<https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/7/7a/CodexRunicus.jpeg>

03 - Ge'ez

Tríptico religioso etíope. Tomada de: *Kebra Nagast*. [En línea].
<http://2.bp.blogspot.com/-DZpPh53tb54/TZaMnSocZUI/AAAAAAAAAI4/QASHSluJw4Q/s1600/1-sheba2.jpg>

04 - Sogdiano

Muestra de escritura sogdiana. Tomada de: *International Dunhuang Project*. [En línea].
http://4.bp.blogspot.com/-xot-FMPR_eg/UzGBOykHw0I/AAAAAAAAAxI/FLRlyJ08SrQ/s1600/IDPlangscript03.jpg

05 - Balinés

Manuscrito hinduista de hojas de palma. Escrito en balinés. Tomada de: *Kiddle*. [En línea].

https://kids.kiddle.co/images/5/57/COLLECTIE_TROPENMUSEUM_Geschrift_op_lontar_blad_TMnr_1534-8b.jpg

06 - Evēla akuru

Lōmāfānu. Tomada de: *Wikimedia*. [En línea].
<https://upload.wikimedia.org/wikipedia/en/e/e6/Loamaafaanu.jpg>

07 - Lao

Detalle de manuscrito escrito en lao. Tomada de: *Lao Manuscripts*. [En línea].
http://www.laomanuscripts.net/resources/fullsize/DLLM_mss1.jpg

08 - Baybayin

Detalle de la *Doctrina Christiana*. Tomada de: *Paul Morrow*. [En línea].
<http://paulmorrow.ca/pictures/cat93tra.gif>

09 - Lontara

Detalle de *La Galigo*. Tomada de: Universiteit Leiden. [En línea].
https://www.universiteitleiden.nl/binaries/content/gallery/ul2ub/bibliotheken/uitgelic_ht-afbeeldingen-16-x-6/la-galigo-banner.jpg/la-galigo-banner.jpg/d880x320

10 - Mixteca

Detalle del *Códice Nuttall*. Tomada de: Seminario de Cultura Mixteca. [En línea].
<http://3.bp.blogspot.com/-UStmdaEuqeA/Uceq0CdtqjI/AAAAAAAAAWg/tu2F9sqC3R4/s1600/nuttall01r.jpg>

